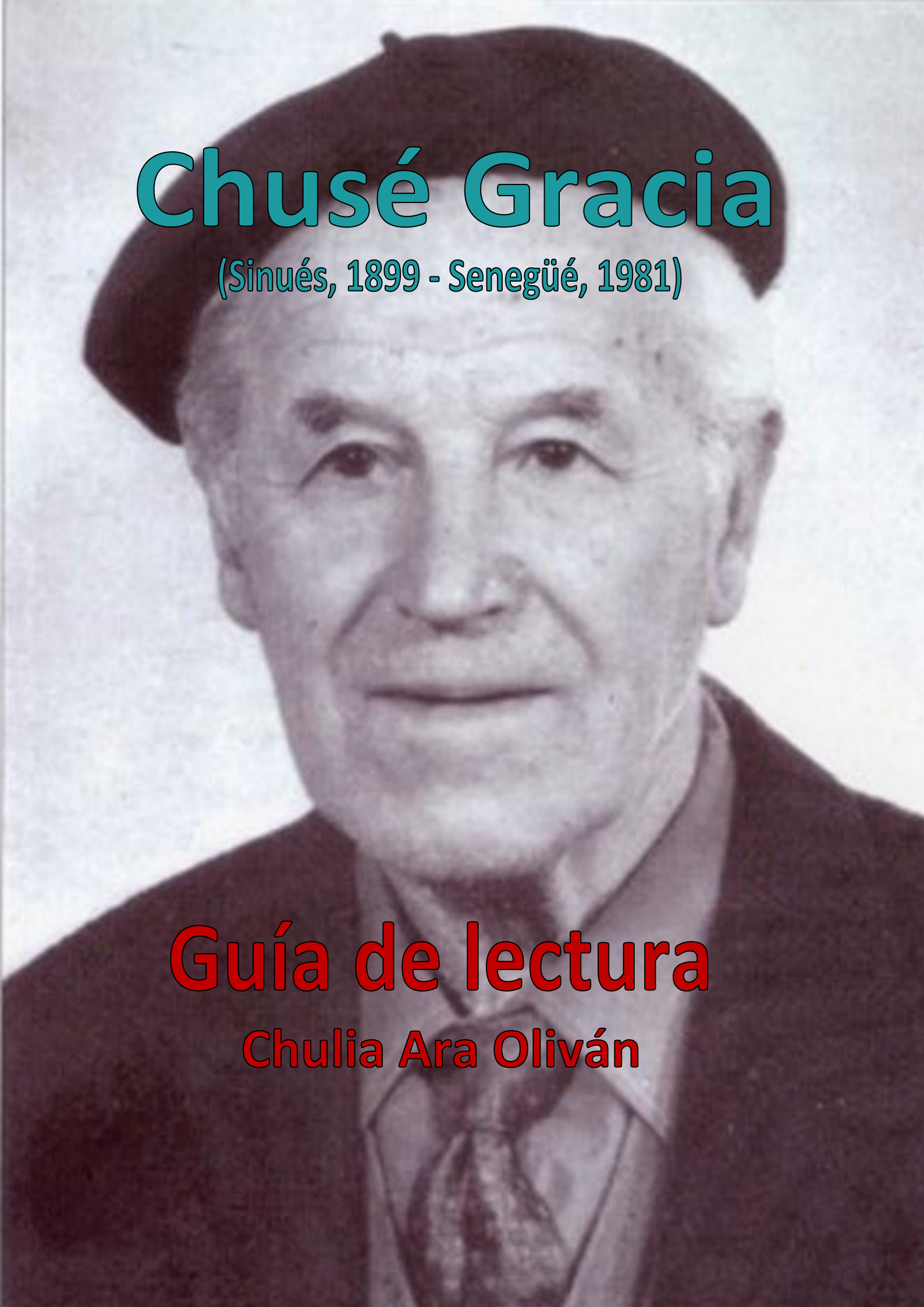


A black and white portrait of an elderly man, Chusé Gracia, wearing a dark beret and a suit with a tie. The portrait is the background of the entire page.

Chusé Gracia

(Sinués, 1899 - Senegüé, 1981)

Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

El autor

Chusé Gracia nació en 1899 en Sinués, lugar de la bal d'Aísa en la Chazetania. De niño tuvo que dejar la escuela para ayudar en las tareas agrícolas e ir de pastor al monte. Con 18 años marchó al sur de Francia, donde trabajó de leñador, se casó con una hija de emigrantes de la provincia de Teruel y tuvo cuatro hijos. Durante la II Guerra Mundial, viviendo en la localidad de Arques, fue denunciado a los ocupantes nazis por ayudar a exiliados españoles y tuvo que huir. Se asentó con su familia en Canfranc hasta que, ya anciano, se trasladó con su esposa a Senegüé, donde vivía una hija. Ahí fallecería en 1981.

Empezó a escribir en 1970, en verso y prosa, en aragonés y castellano, y sus escritos en aragonés se publicaron desde 1978 en *Fuellas, Luenga & Fabras, Argensola o Jacetania*. En 1981 fue nombrado *consellero d'onor* del Consello d'a Fbla Aragonesa.

Gracia escribía en el aragonés occidental de su infancia y primera juventud, con muchos occitanismos por los muchos años pasados en Francia. Tenía conciencia de su lengua propia y decía que «*le feba duelo perder-la*». Su temática es localista y costumbrista: la vida de antes, ferias y fiestas... con anécdotas, diálogos chuzones entre personajes, etc.

De joven, Chusé cantaba en la rondalla de su pueblo y componía albadas o canciones tras bodas o celebraciones. Seguramente de aquellas composiciones festivas se deriva su interés por escribir, a partir de los años 70, *cantas de picadillo, romances* y los versos que él titula *filosofazos*. Ayudó al grupo Alto Aragón de Jaca a recuperar el dance tradicional *Palotiau de Sinués*.

En 2025 el grupo Alto Aragón le homenajeó recogiendo más de 90 escritos (mazurcas, albadas, y costumbres y tradiciones de Sinués como el *Palotiau*).



Sobre la obra de Chusé Gracia

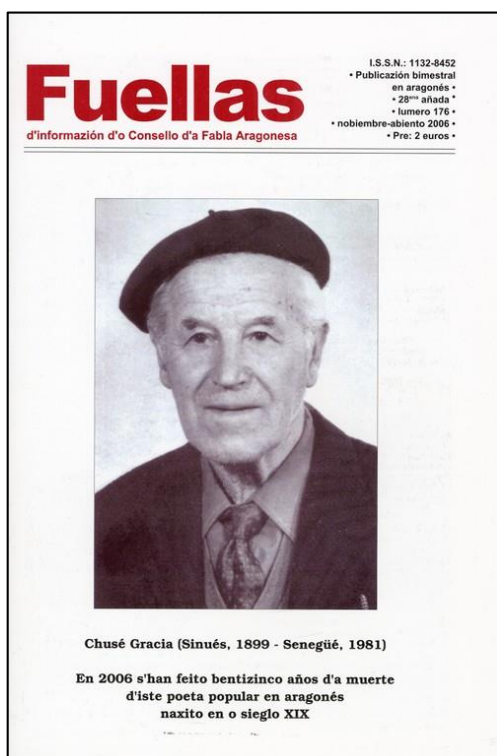
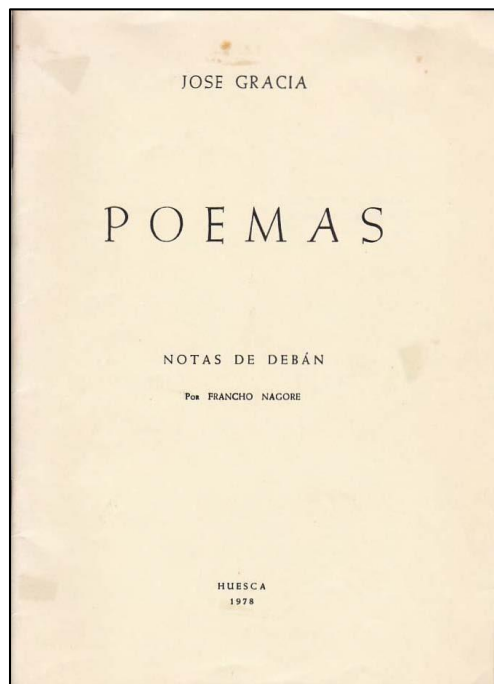
Además de las composiciones publicadas en la década de 1970 en las revistas *Fuellas* y *Jacetania*, puede destacarse su recopilación de poemas publicados como separata de *Argensola*, (tomo XX, número 85, Uesca, 1978, 44 páginas), con prólogo y notas de Francho Nagore.

[Acceso a esta publicación](#)

Nagore también dedicó a la obra de Chusé Gracia tres trabajos en la revista de investigación *Luenga & Fablas*:

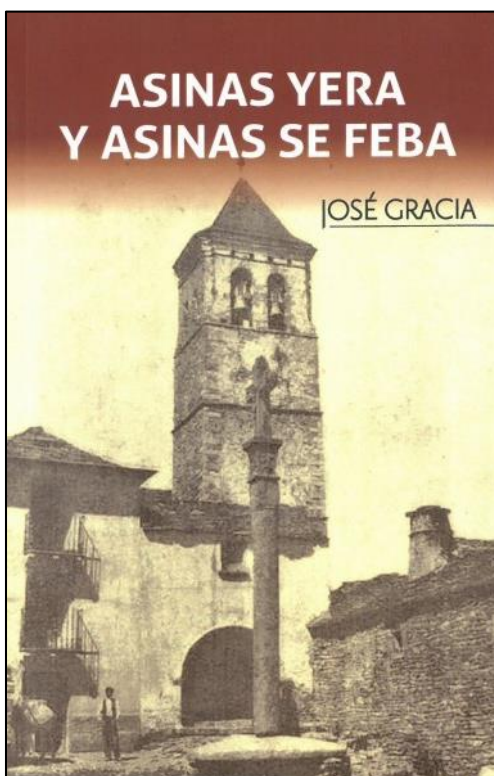
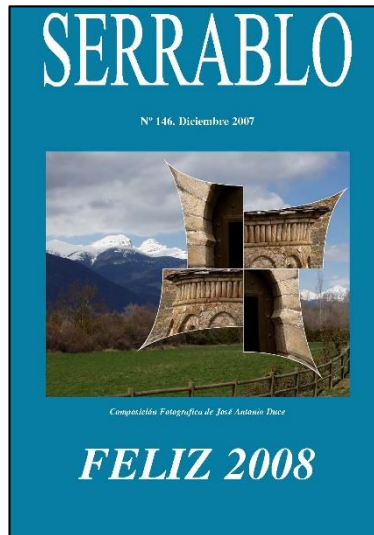
- «Chusé Gracia: primers poemas (1970-1972)», *Luenga & Fablas*, 2 (1998), pp. 119-157.
- «Chusé Gracia: poemas de 1973». *Luenga & Fablas*, 3 (1999), pp. 57-85.
- «Chusé Gracia: poemas de 1974». *Luenga & Fablas*, 7 (2003), pp. 57-81.

[Acceso a
Luenga &
Fablas
\(Dialnet\)](#)



En 2006, la revista *Fuellas* le dedicó un número especial en el 25 aniversario de su muerte.

También le han estudiado Alberto Gracia Trel en la [revista *Serrablo*, 146, de 2007](#), y Óscar Latas (*Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés*. Ed. Rolde O Caxico, 2019)



En 2017, en Senegüé, la comarca Alto Gállego organizó un acto en su memoria.

Al año siguiente, esa entidad publicó el libro recopilatorio *Asinas yera e asinas se feba*.

Guía de Lectura

Fragmento de «O aguazil con l'alcalde»

Fuellas, 24 (chulio-agosto 1981), pp. 5-7.

Recuperado en el libro *Asinas yera e asinas se feba* (p. 72), editado por la Comarca Alto Gállego (Colección Pan de paxaricos, nº 8).

1.- Lee este texto...

Muitas yeran as carrañas que teneba o aguazil: que si l'uno ha feito mal n'o sembrau, que si la utro ha feito leña en o cachicar, que si o guyero ha poniu a bacada por os güertos... Y pa acabalo d'apañar cal que acuda enta güerta, pos yá dos mulleras que s'enganchón d'o moño: l'una, que ye a primera pa roxar; l'autra que no ye berdá, que feba tiempo que asperaba.

... y busca en el diccionario on line *Aragonario*:

<https://aragonario.aragon.es/>

las palabras del vocabulario que necesites para comprenderlo mejor.

Atención a estas advertencias previas:

- En 1981, fecha en que se publicó en la revista *Fuellas* este texto, todavía no se habían acordado las «Normas Gráficas de l'aragonés» (1987) y por eso el autor no sigue una grafía normalizada. Así, cuando Chusé Gracia escribe: *yá*, hoy día escribimos *bi ha*, que significa en castellano *hay*.
- Chusé Gracia empleaba palabras que se usaban en su localidad, que pueden variar algo de las registradas en el *Aragonario*. Por ejemplo: *guyero* (en *Aragonario*, busca la palabra *goyero*) / *bacada* (*vacada*) / *cal* (*verbo caler*) / *roxar* (*ruxar*).

Respuestas: guyero / goyero = boyero; bacada / vacada = rebaño de vacas; cal = es preciso; roxar / ruxar = regar

2.- Une las palabras que se correspondan según lo leído en el texto

- | | |
|-------------|-------------|
| 1- Carrañas | a- sembrau |
| 2- Cachicar | b- güertos |
| 3- Fer mal | c- aguazil |
| 4- Roxar | d- fer leña |
| 5- Bacada | e- güerta |

Respuestas: 1-c / 2-d / 3-a / 4-e / 5-b/

**3.- Para saber más...**

Investiga: ¿Qué funciones o trabajo desempeñaba *o aguazil* / el alguacil en la sociedad rural?

Poema *O molino*



[En este enlace de Youtube](#) puedes ver este documental de la serie *Recosiros* (Lenguas de Aragón), dirigido por Vicky Calavia, en torno a la vida y a la obra de Chusé Gracia,

1.- Tras ver el video, responde...

- a) Chusé Gracia nació en 1899 en casa Teixidor en el pueblo de,
en el valle de, comarca de



Sinués / bal d'Aísa / Campo de Chaca – Chazetania.

- b) A los 18 años emigró al sur de Francia, donde vivió hasta 1940, fecha en que volvió a Aragón. ¿Por qué razón tuvo que volver?



Fue denunciado por los nazis (al inicio de la II Guerra Mundial) por prestar ayuda a los refugiados españoles de la Guerra Civil.

Estió denunziato por os nazis (cuán prenzipió a II Guerra Mundial) por aduyar á os refuchiatos españoles d'a guerra Zevil.

- c) ¿En qué pueblos del Pirineo vivió, a su regreso, y de qué trabajaba?

En Canfranc / Canfrán, de leñador, y tras su jubilación vivió en Senegüé (comarca de Alto Gállego).

En Canfrán de picador de leña e cuán se chobiló bibió en Senegüé (comarca de l'Alto Galligo)

- d) Empezó a escribir en los años 70, tras su jubilación, ¿cuáles eran los temas de sus poemas?

La vida de antes con sus costumbres, tradiciones (albadas, sobremesas, achustes), charrazos entre padre e hijo; hombre-mujer, etc.

A vida d'antismás con os suyos costumbres e tradizions (albadas, sobremesas, achustes), charrazos entre pai e fillo; ombre-muller, etz.

- e) Colaboró con el grupo folklórico Altoaragón de Jaca / Chaca, para recuperar el dance llamado....

Palotiau de Sinués (lugar natal de Chusé Gracia).

- f) Di algunas características de los poemas de Chusé Gracia que indica el profesor Nagore en el vídeo:

Emplea el aragonés occidental del lugar de su infancia, aunque con galicismos y occitanismos debido a su larga estancia en el sur de Francia. Obra costumbrista, con poemas sencillos, rústicos e ingenuos.

Emplega l'aragonés occidental d'o lugar d'a suya nineza, anque con ocztanismos por o tiempo que bibió en o sur de Franzia. A suya obra ye costumbrista, con poemas senzillos, rusticos e inchenuos.



2.- En el mismo video, escucha el poema «O molino»

Para entenderlo mejor, [consulta este enlace](#) («Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés», por Óscar Latas Alegre, *Diario del Altoaragon*, 31 de mayo de 2018) donde encontrarás el texto del poema y también un pequeño vocabulario.

Como ya hemos indicado, las normas gráficas para el aragonés se acordaron en 1987, y en este poema de 1975 el autor escribe «como habla»; así escribe *icho*, *dechar*, o *saveba*, que ahora escribiríamos *ixo*, *dexar*, *sabeba*.



Chaca, a flor de o Pirineo

Chusé Gracia: *Poemas*. Separata de revista *Argensola* (tomo XX, número 85, Uesca, 1978,), páginas 29-30.

[Acceso a esta publicación](#)

Chaca, que majica yeras
Can yeras amurallada;
paicevas os pacharicos
poníus intro de a jaula.

Intrando en calle mayor
muito de majo habeva;
güeno yera de viyelo,
molumento con tres portas.
Una yera muito grande,
has autras dos más pequeñas.

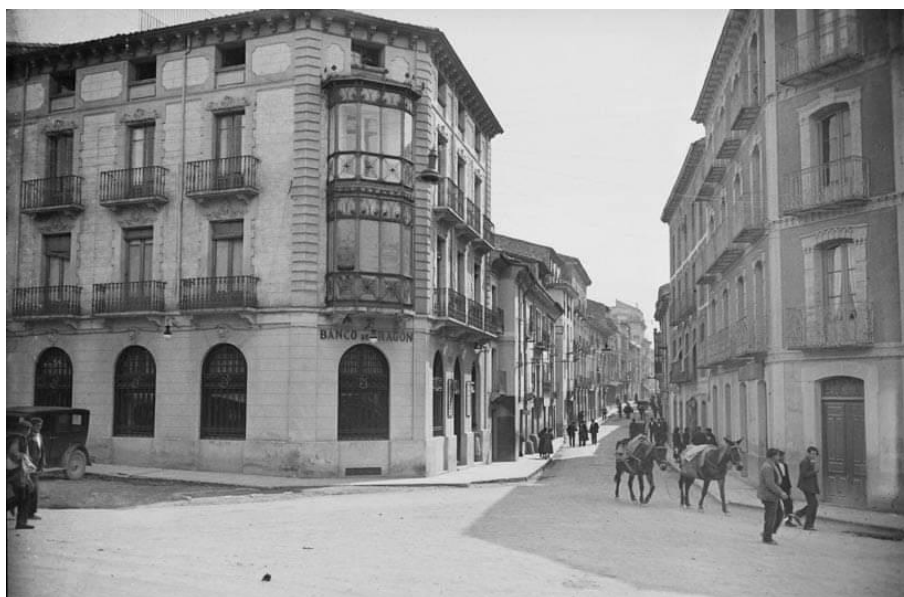
Muito habeva que viyer
en os templos de has ferias;
todo Chaca sen plenava
de chens y de hacienda.

Güeno yera de viyer
os tratos que astí se fevan;
chitanos, muitos chitanos,
chuntos toicos lo yeran.

Vestias, muitas sen vendevan,
diniés muitos sen sacava;
has deudas grandes yeran,
has vestias yeran vendidas,
os diniés en Chaca dexan.

Que si o vino á Pepico,
que si a tela á o Tornero.
Pos agún imos dexáu
a deuda en o abarquero.

Dixa manera Chaca yera
pas chens de ixos pueblos;
con pan seco en o alforjón
y os calzóns, de has vestias, puercos,
en ta o lugar sen golvevan
á fintando en ta o cielo.



Entrada de la calle Mayor de Jaca/Chaca.

Foto del blog «Mis cosas de Jaca» de Valentín Mairal: <https://miscosasdejaca.blogspot.com>

En este poema se ha respetado también la grafía utilizada por el autor en 1978. Debemos pensar, al comenzar su lectura, que Chusé Gracia tuvo que compaginar de niño su escolarización con los trabajos agrícolas y de pastor ayudando a su familia y no pudo acceder a mayores conocimientos escolares.

Consulta el vocabulario adjunto, e intenta leer el poema en voz alta para comprenderlo mejor.

Vocabulario:

paicevas: parecías # *intro*: dentro # *habeva*: había # *viyer, viyelo*: ver, verlo # *muito*: mucho # *has (as)*: las # *tempios*: tiempos # *sen plenava* = *s'en plenava*: se llenaba # *chens*: gentes # *facienda*: bienes materiales # *yera*: era # *fevan*: hacían # *diniés*: dineros # *dexan*: dejan # *imos*: hemos # *abarquero*: vendedor de abarcas (calzado) # *dixa manera* = *d'ixa manera*: de esa manera # *pas chens* = *p'as chens*: para las gentes # *sen golveban* = *s'en golveban*: se volvían

a) Responde **Verdadero (V) o Falso (F)**.

En la feria de Jaca:

- 1- No se dejaba entrar a los gitanos
- 2- Se vendían y compraban animales
- 3- Se obtenía mucho dinero de esas ventas
- 4- Volvían a casa con mucho dinero en el alforjón
- 5- Se gastaban el dinero en vino
- 6- Compraban pan seco
- 7- Compraban tela y abarcas
- 8- Volvían a casa con regalos y ropa nueva y limpia

Respuestas:

1) F / 2) V / 3) V / 4) F / 5) V / 6) F / 7) V / 8) F

Para saber más...

Investiga en qué consistía una *feria* como la que se describe en el poema, cuándo solían celebrarse, qué finalidad tenían etc.

Todavía se celebran ferias tradicionales, hoy día, que recuerdan a las de otros tiempos, como la feria de la Candelera en Barbastro (2 febrero), la feria de otoño de Biescas, la feria de santa Lucía de Graus (diciembre), la ferietta de l'Aínsa... Busca información sobre estas u otras que conozcas o se celebren en tu entorno.